

# ***Diccionario panhispánico de términos médicos***

Una medicina y un idioma compartidos

Diccionario  
panhispánico  
de términos  
médicos



- Primer diccionario médico de dimensión panhispánica para una comunicación sin fronteras.
- Facilita la comunicación entre profesionales de la medicina y entre médicos y pacientes.
- Digital, navegable y de acceso libre.

El *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)* constituye un ambicioso proyecto en el que han colaborado estrechamente, a lo largo de más de ocho años de intenso trabajo, trece Academias Nacionales de Medicina: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, México, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. Bajo la coordinación de la Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME) y el auspicio de la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM), este diccionario es una obra panhispánica, colegiada y coral.

En septiembre de 2012, en solemne reunión celebrada en Madrid, se firmó un protocolo para la elaboración de este proyecto, pero fue en 2015 cuando dieron comienzo de forma oficial los trabajos de elaboración del *Diccionario panhispánico de términos médicos*. Concebido como una obra colectiva en la que han participado prestigiosos especialistas de las diferentes disciplinas biomédicas, posee una clara vocación integradora. Recoge la riqueza del léxico biomédico de habla hispana con sus diferentes variantes y usos específicos, al tiempo que garantiza la unidad imprescindible del lenguaje médico en español.



REAL ACADEMIA NACIONAL  
DE MEDICINA DE ESPAÑA



Nuestro diccionario responde a la necesidad de una sociedad que habla, trabaja y vive en español, y en especial a la de sus profesionales sanitarios, que llevaban tiempo demandando una obra de referencia que sirviera de guía en el cada vez más complejo y apasionante ámbito del lenguaje médico. Por fin, los más de 500 millones de personas que hablan nuestro idioma tienen a su alcance una obra de lexicografía médica tan ambiciosa como las publicadas en otras lenguas.



Con más de 70 000 términos, el *DPTM* se presenta como una obra de acceso libre y gratuito en la que ha trabajado un gran equipo, multidisciplinario y multinacional, formado por el cuerpo académico de la RANME y de otras doce Academias Nacionales de Medicina americanas, apoyado por numerosos especialistas de prestigio en sus disciplinas, junto a traductores, informáticos, etimólogos, lexicógrafos o especialistas en codificación.

La unión de la clara vocación de servicio que conlleva la medicina y del respeto profundo por la lengua que nos une ha dado lugar a una obra

lexicográfica de espíritu integrador, que fortalece la unidad y acoge la diversidad del español médico. El *Diccionario panhispánico de términos médicos* pretende cumplir el compromiso de servicio público que rige la política de nuestras Academias, al reunir el conocimiento médico y terminológico de una comunidad hispanohablante cada vez más numerosa en una obra que desea ser una eficaz herramienta al servicio los profesionales sanitarios y de la sociedad en general.

**Excmo. Sr. D. Eduardo Díaz-Rubio**  
**Presidente de la Real Academia Nacional de Medicina de España**

## CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES

- Obra de referencia en la lexicografía médica en español, que registra **más de 70 000 términos**.
- **Digital y de acceso libre**.
- Con **definiciones navegables** avaladas por científicos de prestigio.
- Aporta los **equivalentes en inglés estadounidense** para cada entrada o acepción.
- Recoge **sinónimos**, variantes gráficas, términos incorrectos, desaconsejados, coloquiales e infrecuentes, aportando la información correspondiente en cada uno de ellos.
- Incluye las **variantes lingüísticas de cada país hispanohablante** que participa en el proyecto, así como sus usos específicos, por lo que es un diccionario diatópico con clara voluntad integradora, que incide en lo común respetando la variedad.
- Se basa en una **norma panhispánica consensuada** con todas las Academias colaboradoras.
- Incluye la **etimología** y la primera datación de más de 9000 términos.
- Aporta **observaciones y recomendaciones** sobre el uso de los términos, alertas sobre confusiones frecuentes, normas ortográficas, fonéticas y gramaticales e información adicional.
- Incorpora las **nomenclaturas normalizadas internacionales** más relevantes (CIE, DCI, SNOMED CT, *Terminologia Anatomica*, etc.).
- **Dirigido a profesionales biosanitarios** y realizado con un enfoque terminológico, por lo que concede preferencia a la claridad de exposición de los conceptos médicos, a la precisión en las definiciones y a la actualidad de la información.
- Centrado en el léxico **de uso actual**, con un carácter sincrónico. Recoge exclusivamente los términos de uso histórico que tienen vigencia o interés en el desarrollo de la medicina en el siglo XXI.
- **Permanentemente actualizado** para recoger los constantes avances de la medicina. Entre sus cometidos está la resolución de cuestiones terminológicas en torno a la **denominación de nuevos conceptos** que se incorporen al acervo lingüístico del español biomédico.





**tosferina**

**Lema**

**Equivalente del lema en inglés estadounidense**  
Equivalente inglés [pertussis, whooping cough]

**Número de la acepción** 1

**Categoría gramatical**

**Definición, con posibilidad de navegación hacia otros términos contenidos en ella**

**Distribución geográfica**  
Bo, Co, CR, Ec, Es, Mx, Ve

**Mapa de uso**

**Origen etimológico y primera documentación del lema**

**Mapa que refleja el uso del lema en América y España**

**Abreviaturas de los países participantes en los que se emplea esta variante**

**Códigos normalizados de diferentes nomenclaturas del ámbito médico**  
SNOMED-CT: 27836007  
CIE-10: A37

**Sinónimos de lema**  
coqueluche  
pertussis  
tos convulsa  
tos convulsiva  
tos ferina  
pertussis (desaconsejado)

**Observaciones de lema**  
Su adjetivo es "pertúsico" y "tosferínico".

**Sinónimos de lema, mostrados por orden alfabético y según su tipología**

**Sinónimo cuyo uso se desaconseja**

**Observaciones con información complementaria ortográfica, morfológica y de uso sobre el lema**

Real Academia Nacional de Medicina de España © Todos los derechos reservados

**coqueluche**

**Remisión a un término principal** 1

**Mapa de uso**

**Distribución geográfica**  
Bo, Ch, CR, Ec, Es, Mx, Py, Pe, Ve

**Mapa que refleja el uso de esta variante en América y España**

**Abreviaturas de los países participantes en los que se emplea esta variante**

**Observaciones de lema**  
Se usa más con género femenino.

**Observaciones con información complementaria ortográfica, morfológica y de uso sobre el lema**

Real Academia Nacional de Medicina de España © Todos los derechos reservados



## Acto de presentación del *DPTM*

El 13 de noviembre de 2023 tuvo lugar en la RANME una jornada solemne y muy esperada: en un acto presidido por la ministra de Ciencia e Innovación del Gobierno de España, D.<sup>a</sup> Diana Morant Ripoll, y el presidente de la Real Academia Nacional de Medicina de España (RANME), D. Eduardo Díaz-Rubio, se puso a disposición de la sociedad el primer *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)* de la historia. El salón de actos se llenó de voces y acentos de todas las áreas del español gracias a la presencia de directivos y colaboradores de las trece Academias de Medicina americanas participantes en el proyecto, académicos de número de la RANME y representantes de las Academias territoriales de España, junto a un nutrido grupo de redactores, revisores, codificadores, lexicógrafos... Una extraordinaria colectividad que simboliza uno de los más destacados valores del *DPTM*: la rica variación geográfica, que facilita la comunicación supranacional de más de 500 millones de hablantes, a la vez que consolida la unidad del lenguaje médico en español.





«Se ha diseñado un sistema claro y riguroso para reflejar los usos comunes en todo el ámbito panhispánico y también las peculiaridades y diferencias. Esto es especialmente importante en aquellos lugares donde la multiculturalidad es mayor, como en Estados Unidos o en España, donde la presencia de médicos y pacientes hispanoamericanos es más que habitual».

**Excmo. Sr. D. Germán Gamarra. Presidente de ALANAM.**

Esta voluntad del *DPTM* de facilitar la comunicación alcanza también a los entornos bilingües, gracias a la incorporación de los equivalentes en inglés estadounidense de todos los términos del diccionario. De este modo, el diccionario trata de superar las barreras lingüísticas entre médicos y pacientes que no comparten un idioma común. Asimismo, se convierte en una plataforma muy útil para traductores, intérpretes y comunicadores del ámbito médico, así como para los profesionales de la docencia del español médico.



«El lenguaje médico, que reúne el *DPTM*, es, tras el habla común que todos utilizamos para expresar y comunicar nuestras ideas y emociones, el léxico que más nos une con la realidad del mundo, porque todos los hablantes de un idioma o hemos estado enfermos o estamos enfermos o vamos a estar enfermos, y en cualquiera de los casos en relación, siempre, con un médico o un profesional de la salud. A la comprensión y el uso actualizado de este lenguaje están abocados en su formación los profesionales sanitarios en el curso

de su vida, pero a acceder a él, en el ámbito de sus dolencias, están destinados también los pacientes que, en el ejercicio de sus derechos, quieran ser protagonistas de su enfermedad y no meros sujetos pasivos de la misma».

**Excmo. Sr. D. Antonio Campos Muñoz. Codirector del *DPTM*.**



El futuro del *Diccionario panhispánico de términos médicos* es sumamente prometedor: gracias a los códigos internacionales que se han incluido en las entradas (SNOMED CT, CIE, DCI, etc.), podrá ser una eficaz herramienta interoperable para la creación de historias clínicas electrónicas; su concepción como obra digital conlleva la inmediatez en la incorporación de nuevos términos y la actualización de los ya existentes; las posibilidades que ofrece actualmente la inteligencia artificial permitirán al *DPTM* explorar nuevos ámbitos imprescindibles para la investigación biosanitaria. Nuevos caminos para el lenguaje médico en español.

«El *DPTM* será actualizado permanentemente. Asimismo, evolucionará junto a la sociedad gracias al uso de la inteligencia artificial, en un fructífero intercambio de beneficio mutuo, de forma que esta podrá facilitar la incorporación de nuevos términos y el diccionario la enriquecerá con la validación terminológica».

**Excmo. Sr. D. José Miguel García Sagredo.**  
**Codirector del *DPTM*.**



En el acto de presentación del *DPTM* se vivió un momento de especial trascendencia: todos los presidentes de las Academias participantes refrendaron el apoyo explícito a la obra y se comprometieron, con su firma y su declaración, a mantener su implicación en la obra y contribuir a la difusión del diccionario, un texto vivo que ha de ser permanentemente actualizado para albergar los constantes avances de la medicina y ofrecer a médicos y pacientes una obra con precisión y validez académicas.





Con el aval de la **XXV Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno**



#### C.4. XV Reunión de Ministros/as de Salud

**C.4.1** Apoyar a las Academias de Medicina Iberoamericanas en el desarrollo y difusión del Diccionario Panhispánico de Términos Médicos, que favorecerá el desarrollo de las tecnologías del lenguaje y su procesamiento y la creación de nuevos productos y servicios basados en ellas, destacando la importante contribución que la incorporación de las tecnologías digitales puede representar para la mejora de los sistemas de salud de nuestros países y el refuerzo de la colaboración entre ellos, como parte del desarrollo del Ecosistema Digital Iberoamericano en el ámbito de la salud digital.